

# ICULD-0016 Northern Sotho: Morphosyntactic Microvariation

## 1. Citation

Full Citation: Mphasha, Eleazar L.; Baker, Sannah L.; Matheere, Leften M.; Abe, Yuko; Johnson, Kiara; Lee, Seunghun J.; Shinagawa, Daisuke; Varela Almiron, Patricio (2021) Northern Sotho: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0016). *ICU Working Papers in Linguistics* 13. pp 1-14.

Short Citation:

Mphasha, E. L.; Baker, S. L.; Matheere, L. M.; Abe, Y.; Johnson, K.; Lee, S. J.; Shinagawa, D.; Varela Almiron, P. (2021) Northern Sotho: Morphosyntactic Microvariation (ICULD-0016), *ICUWPL* 13: 1-14.

## 2. Description

The database ICULD-0016 contains recordings of phrases and sentences of Northern Sotho produced by a single speaker in March 2020. All recordings were made on a Zoom H5 recorder mounted on a tripod in Thohoyandou, Limpopo, South Africa (sampling rate 44,100 Hz with 16-bit quantization). Northern Sotho (S32), also known as Sepedi, is a Bantu language spoken in South Africa by 4.7 million speakers. As one of the official languages of South Africa, the speech in this archive is based on the Northern Sotho variety spoken in and around the Mahokone village in the Limpopo province.

## 3. DB Information

QR code to the website

DB number: ICULD-0016

DB Title: Northern Sotho: Morphosyntactic Microvariation

DB Type: PDF and Searchable Database

DB Year: 2021

Media Type: Text, wav files

DB Duration: 32.4 minutes

DB Size: 178.5 MB

DB Link: [https://renelda.aa-ken.jp/northern\\_s.html](https://renelda.aa-ken.jp/northern_s.html)

DB Author: Mphasha, Eleazar L., Baker, Sannah L., Matheere, Leften M., Abe, Yuko

DB Funding: Establishment of a Research Network for Exploring the Linguistic Diversity and Linguistic Dynamism in Africa (ReNeLDA) JSPS's Core-to-Core Program: B. Asia-Africa Science Platforms (2018-2020)

DB Access: Materials may be used for research purpose only. Use the form on the archive website to request access. Any inquiries should be sent to Language DB ICU at [icu.langdb@gmail.com](mailto:icu.langdb@gmail.com). The form can be accessed via this link. <https://forms.gle/iTsp4wkjaMZFC1A5A>



4. Item List (All IDs begin with NSO-01-)

<b>ItemID</b>	<b>Northern Sotho</b>	<b>English Gloss</b>
P003-01-1	le-rumo	spear
P003-02-1	Ø-tšatši	sun/day
P004-01-1	mo-šomi	a worker
P004-02-1	ngw-ana	a child
P004-03-1	Ø-mma	my/our mother
P004-04-1	ba-šomi	workers
P004-05-1	bo-mma	my/our mothers
P004-06-1	mo-golo	a throat
P004-07-1	me-golo	throats
P004-08-1	le-gapu	a watermelon
P004-09-1	Ø-tšatši	a day
P004-10-1	ma-gapu	watermelons
P004-11-1	se-atla	a hand
P004-12-1	di-atla	hands
P004-13-1	Ø-pudi	a goat
P004-14-1	Ø-nko	a nose
P004-15-1	di-pudi	goats
P004-16-1	di-nko	noses
P004-17-1	bo-phelo	a life
P004-18-1	go-ralok-a	playing
P005-01-1	go-bal-a	to read
P005-02-1	o-rata go-bal-a di-puku	He likes reading books.
P006-01-1	mo-satš-ana	a small woman
P006-02-1	ba-satš-ana	small women
P006-03-1	ø-mpša-nyana	a small dog
P006-04-1	di-mpša-nyana	small dogs
P007-01-1	ø-tlou-gadi	a big elephant
P007-02-1	ø-kgoš-igadi	a female chief
P009-01-1	fa-se	below
P009-02-1	go-dimo	on top
P009-03-1	mo-rago	back
P010-01-1	ø-ntlo-ng	in/at the house
P010-02-1	ø-thabe-ng	on/at the mountain
P011-01-1	fa-se go-a-fiš-a	On the ground it is hot
P011-02-1	go-dimo go-a-tony-a	On top it is cold
P012-01-1	ke-go-bon-e Japane	I saw Japan.
P014-01-1	nna ke-ja bo-rotho	I myself eat a bread.
P015-01-1	se-notlelo sa ø-mma	mother's key
P015-02-1	sa ø-mma se-notlelo	MOTHER'S key
P015-03-1	di-notlelo tša ø-mma	mother's keys
P015-04-1	tša ø-mma di-notlelo	MOTHER'S keys
P016-01-1	ø-tšhemo ya ka	my garden
P016-02-1	ø-tšhemo ya gagwe	his/her garden
P016-03-1	me-hlala ya lona	footprints of a young man

P016-04-1	ne-hlala ya ona	footprints of young men
P016-05-1	me-feng ya tšona	handles of them (axes)
P017-01-1	∅-tšhemo ya gagwe	his/her garden
P019-01-1	ke robile letsogo la ngwana	I'm breaking the arm of the child.
P019-02-1	ke robile ngwana letsogo	I'm breaking the arm of the child.
P019-03-1	ke robile la ngwana letsogo	I'm breaking the arm of the child.
P019-04-1	ke robile setulo sa yunibesithi <sup>8</sup>	I'm breaking the chair of the university.
P019-05-1	ke robile sa yunibesithi setulo	I'm breaking the chair of the university.
P019-06-1	ke betha mmagongwana	I'm beating mother of the child.
P020-01-1	le-gapu le	this watermelon (close to the speaker)
P020-02-1	le-gapu leno	this watermelon (close or next to the speaker)
P020-03-1	le-gapu lekhwi	this watermelon (close or next to the speaker)
P020-04-1	le-gapu leo	that watermelon (near to the addressee)
P020-05-1	le-gapu leuwe	that watermelon (near to the addressee)
P020-06-1	le-gapu lela	that watermelon (far away from the speaker)
P021-01-1	mo-šomi yo	this worker
P021-02-1	∅-mma yo	this mother
P021-03-1	ba-šomi ba	these workers
P021-04-1	bo-mma ba	these mothers
P021-05-1	mo-golo wo	this throat
P021-06-1	me-golo ye	these throats
P021-07-1	le-gapu le	this watermelon
P021-08-1	ma-gapu a	these watermelons
P021-09-1	se-atla se	this hand
P021-10-1	di-atla tše	these hands
P021-11-1	∅-pudi ye	this goat
P021-12-1	di-pudi tše	these goats
P021-13-1	bo-phelo bjo	this life
P021-14-1	go-ralok-a mo	this playing
P021-15-1	fa-se fa	below here
P021-16-1	go-dimo mo	on top here
P021-17-1	mo-rago mo	back here
P022-01-1	Fale!	Well... (interjection)
P022-02-1	o-ile mola a-sa-dutš-e a-swar-w-a ke bo-roko	While he was still sitting, he became sleepy.
P023-01-1	∅-katse ye n-tsho	a black cat
P023-02-1	mo-nna yo a-robotš-e-go	A sleeping man (lit. the man who sleeps)
P023-03-1	∅-katse ye ma-folofolo	an energetic cat
P024-01-1	mo-sadi yo mo-golo	a big woman
P024-02-1	ba-sadi ba ba-golo	big women
P024-03-1	mo-sadi yo mo-tee	one woman
P024-04-1	ba-sadi ba ba-bedi	two women
P024-05-1	∅-ntlo ye ∅-tala	a blue house
P024-06-1	∅-ntlo ye ∅-tee	one house

P025-02-1	di-notlelo tše di-tala	old keys
P025-03-1	di-notlelo tše pedi	two keys
P025-04-1	tše pedi di-notlelo	TWO keys
P026-01-1	mo-satš-ana	a small woman
P026-02-1	ba-satš-ana	small women
P026-03-1	m-pša-nyana	small dog
P026-04-1	di-mpša-nyana	small dogs
P027-01-1	mo-satš-ana	a small woman
P027-02-1	ba-satš-ana	small women
P027-03-1	ø-tlou-gadi	a big elephant
P027-04-1	ø-kgōši-gadi	a femail chief
P028-01-1	mo-seped-i	a person who goes, a walker
P028-02-1	ba-seped-i	people who go, walkers
P028-03-1	mo-ape-i	a cook
P028-04-1	ba-ape-i	cooks
P028-05-1	mo-šom-i	a worker
P028-06-1	ba-šom-i	workers
P028-07-1	moopedi	a singer
P028-08-1	moraloki	a player
P028-09-1	moagi	a builder
P028-10-1	moreri	a preacher
P028-11-1	morulaganyi	a planner
P028-12-1	mophatlalatši	a publisher
P028-13-1	seopedi	an expert/excessive singer
P028-14-1	seraloki	an expert/excessive player
P028-15-1	seagi	an expert builder
P028-16-1	sereri	an expert preacher
P028-17-1	serulaganyi	an expert organizer
P028-18-1	sephatlalatši	an expert publisher
P028-19-1	boopedi	singing
P028-20-1	boagi	building
P028-21-1	boreri	preaching
P028-22-1	borulaganyi	organizing
P028-23-1	bophatlalatši	publishing
P029-01-1	mo-sepel-o	walking
P029-02-1	ø-kgamel-o	a milk pail
P029-03-1	bo-ful-o	a pasture
P030-01-1	tee	one
P030-02-1	pedi	two
P030-03-1	tharo	three
P030-04-1	nne	four
P030-05-1	hlano	five
P030-06-1	tshela	six
P030-07-1	šupa	seven
P030-08-1	seswai	eight
P030-09-1	senyane	nine

P030-10-1	lesome	ten
P031-01-1	se-atla	hand, palm
P031-02-1	di-atla	hands, palms
P031-03-1	le-tsogo	arm
P031-04-1	ma-tsogo	arms
P032-01-1	mo-nwana	finger
P032-02-1	me-nwana	fingers
P033-01-1	le-oto	leg
P033-02-1	le-nao	a foot
P034-01-1	ø-teye	tea
P035-01-1	ngw-ana o-robotš-e	The child fell asleep and is asleep.
P035-02-1	ke-khoš-e	I am full.
P036-01-1	ma-fela a-bunn-w-e ke mo-lemi	Maize was harvested by the farmer.
P037-01-1	mafela a lewa Japane	They (people) eat maize in Japan.
P037-02-1	ba ja mafela Japane	Maize is eaten in Japan.
P038-01-1	bo-gobe bo-ape-w-a ke mo-sadi	The porridge is cooked by the woman.
P040-01-1	re-tla-bon-an-a gosasa	We will see each other tomorrow./See you tomorrow.
P040-02-1	re-adim-an-e di-kopelo ø-kereke- ng	We have lended the hymn books to each other in church.
P042-01-1	mo-rutiši o-ngwad-iš-a ba-na mo- leko	A teacher makes the children write a test.
P042-02-1	ke-tsen-tšh-a se-fatanaga ka ø- karatšhe-ng	I put the car into the garage.
P042-03-1	tsen-y-a ø-tšhelete ka mo-kotle-ng	Put the money into the pocket.
P043-01-1	ke-seg-iš-a ba-na ø-nama ka ø- thipa	I make children to cut the meat with knife.
P044-01-1	Matome o-rek-el-a mo-kgekolo di- aparo	Matome buys clothes for the old woman.
P044-02-1	Matome o-rek-etš-e mo-kgekolo di-aparo	Matome bought clothes for the old woman.
P045-01-1	ba-tlog-el-a gae	They are going away from home.
P045-02-1	ba-bo-el-a gae	They are returning (toward) home.
P045-03-1	aowa Masemola o-m-pola-el-a ngw-ana	No, Masemola, you are killing my child (I'm losing MY child)!
P046-01-1	ke-rem-el-el-a se-hlare	I chop the tree many times.
P047-01-1	ø-puku e-a-bal-eg-a	The book is readable.
P047-02-1	di-patla di-a-rob-eg-a	The sticks are breakable/gets broken.
P047-03-1	ø-nama e-a-ape-eg-a	The meat is cookable.
P047-04-1	di-namune di-a-j-eg-a	The oranges are edible.
P047-05-1	mo-ngwal-o o-a-bon-al-a	The writing is visible.
P047-06-1	mo-ngwal-o o-a-bon-agal-a	The writing is very clearly visible.
P048-01-1	o-mo-hlap-iš-etš-a ngw-ana	S/he washes the child for her/him.
P048-02-1	ba-hlap-iš-etš-an-a ba-na	They wash the children for each other.
P048-03-1	re-a-hlap-iš-an-a	We wash each other.
P048-04-1	mo-nna o-kitim-iš-w-a ke le- phodisa	The man is chased by the police officer.

P048-05-1	o-hlahlob-el-w-a ø-nage-ng ye n-ngwe	S/he is examined in another country.
P048-06-1	mo-nna yo le mo-sadi yo ba-a-seb-el-an-a	This man and this woman are whispering to each other.
P048-07-1	go-a-gakantšh-an-w-a kopano-ng ye	There is a confusion in this meeting.
P049-01-1	ga-re-rek-e	We don't buy.
P049-02-1	ga-se-re-rek-e	We did not buy.
P049-03-1	re-ka-se-rek-e	We will not buy
P050-01-1	mo-sadi yo a-sa-ape-e=go	the woman who is not cooking
P050-02-1	ba-sadi ba ba-sa-ape-e=go	the women who are not cooking
P050-03-1	mo-sadi yo a-sa-ape-a=ng	the woman who is not cooking
P050-04-1	ba-sadi ba ba-sa-ape-e=ng	the women who are not cooking
P050-05-1	mo-sadi yo ke-sa-mo-rat-e=go	the woman whom I don't like
P050-06-1	mo-sadi yo ke-sa-mo-rat-e=ng	the woman whom I don't like
P050-07-1	ba-sadi ba ke-sa-ba-rat-e=ng	the women whom I don't like
P050-08-1	ke-nyak-a gore o-se-n-thuš-e	I want you not to help me./I don't want you to help me.
P050-09-1	ke-nyak-a gore o-n-thuš-e	I want you to help me.
P050-10-1	ke-r-ile ga-re-sa-tla go-ithut-a Se-sotho sa Leboa	I said that we will not learn Northern Sotho.
P050-11-1	ga-re-sa-tla go-ithut-a Se-sotho sa Leboa	We will not learn Northern Sotho.
P050-12-1	ke-r-ile ga-re-ithut-e Se-sotho sa Leboa	I said that we are not learning Northern Sotho.
P050-13-1	ga-re-ithut-e Se-sotho sa Leboa	We are not learning Northern Sotho.
P050-14-1	ke-r-ile ga-se-re-ithut-e Se-sotho sa Leboa	I said that we did not learn Northern Sotho.
P050-15-1	ga-se-re-ithut-e Se-sotho sa Leboa	We did not learn Northern Sotho.
P051-01-1	le-ngwalo le a-sa-ka-go a-go-ngwal-el-a	The letter which s/he didn't write for you
P053-01-1	ge o-sa-dul-e	If you don't/wouldn't sit...
P053-02-1	ge o-dul-a	If you sit...
P057-01-1	ga-ke-lem-e	I don't plough
P057-02-1	ke-lem-a	I plough
P058-01-1	se-dul-e	Don't sit! (sg.)
P058-02-1	se-dul-e-ng	Don't sit! (pl.)
P058-03-1	dula!	Sit! (sg.)
P058-04-1	dulang!	Sit! (pl.)
P058-05-1	o-se-ke wa-dul-a hle	Please don't sit! (sg.)
P058-06-1	le-se-ke la-dul-a hle	Please don't sit! (pl.)
P059-01-1	pula e-gana go-na	It doesn't want to rain.
P059-02-1	re-ka-se-ke ra-thuš-eg-a ka bona	We shall not be helped by them at all.
P059-03-1	ga-ke-ešo ka-ru-a se-lo	I have not yet possess anything.
P060-01-1	ke tla robala	I will sleep.
P060-02-1	o tla robala	You (sg.) will sleep.
P060-03-1	Mokgekolo o tla robala	An old woman will sleep.

P060-04-1	re tla robala	We will sleep
P060-05-1	le tla robala	You (pl.) will sleep.
P060-06-1	banenyana ba tla robala	The girls will sleep.
P060-07-1	mma o tla robala	Mother will sleep.
P060-08-1	bomma ba tla robala	Mothers will sleep.
P060-09-1	moago o tla wa	A building will fall.
P060-10-1	meago e tla wa	Buildings will fall.
P060-11-1	leeba le tla fofa	A dove will fly.
P060-12-1	maeba a tla fofa	Doves will fly.
P060-13-1	sefatanaga se tla wa	A car will fall.
P060-14-1	difatanaga di tla wa	Cars will fall.
P060-15-1	komiki e tla wa	A cup will fall.
P060-16-1	dikomiki di tla wa	Cups will fall.
P060-17-1	bogobe bo tla wa	Porridge will fall.
P060-18-1	go šoma go tla fela	To work will finish.
P060-19-1	fase go tla oma	The (specific) place will get dry.
P060-20-1	godimo go tla hlweka	Upper (area) will get clean.
P060-21-1	morago go tla hlweka	Behind (area) will get clean.
P061-01-1	kgaka e-a-fof-a	A guineafowl is flying.
P062-01-1	rena	1PL
P062-02-1	lena	2PL
P063-01-1	bo-malome le-re-thuš-itš-e	Honourable uncle, you helped us.
P063-02-1	bomalome ba re thušitše	Honourable uncle helped us.
P063-03-1	mma	mother
P063-04-1	bomma	mothers, or a honourable mother
P064-01-1	mo-dišana le m-pšanyana ba-sepel-a mmogo	A herdboyc and a puppy are walking together.
P064-02-1	terekere le lori di-a-thul-an-a	A tractor and a lorry crash each other.
P064-03-1	thekisi le bo-tšhelamakhura di-thub-iw-a	A taxi and a filling station are destroyed.
P064-04-1	le-gapu le se-notlelo di-utsw-itš-w-e	A watermelon and a key were stolen.
P064-05-1	mo-rula le le-gapu di-utsw-itš-w-e	Morula beer and a watermelon were stolen.
P064-06-1	le-tsogo le le-ino di-a-opa	An arm and tooth are painful.
P065-01-1	ke-rek-ile	I bought.
P065-02-1	ke-be ke-rek-a	I was buying.
P065-03-1	ke-šetše ke-rek-ile	I already bought.
P066-01-1	re-tlo-rek-a	We will buy.
P066-02-1	re-tla-rek-a	We will buy.
P066-03-1	re-tla-go-rek-a	We come to buy.
P067-01-1	gat-ak-a	step repeatedly
P067-02-1	rog-ak-a	insult repeatedly
P067-03-1	ke-mo-rog-ak-a	I repeatedly insult him/her.
P068-01-1	ke-bon-e	I have seen.
P069-01-1	ke-y-a go-j-a	I go to eat
P069-02-1	ke-y-a go-rob-al-a	I go to sleep

P070-01-1	ke-tl-a go-j-a	I come to eat.
P071-01-1	ll-a	cry! (sg.)
P071-02-1	ll-a-ng	cry! (pl.)
P071-03-1	robal-a	sleep! (sg.)
P071-04-1	robal-a-ng	sleep! (pl.)
P073-01-1	mo-šemane o-tla-y-a se-kolo-ng gosasa	Boy will go to school tomorrow
P073-02-1	ba-ithuti ba-sa-ngwal-a	Students are still writing.
P073-03-1	re-sa-tlo-rek-a	We will be still buying.
P074-01-1	mo-sadi o-j-a bo-gobe	A woman is eating porridge.
P074-02-1	mo-sadi o-a-j-a	A woman is eating
P074-03-1	mo-sadi o-a-bo-j-a	A woman is eating it.
P074-04-1	ke-ngwal-a le-ngwalo	I write a letter.
P074-05-1	ke-a-ngwal-a	I write.
P075-01-1	mo-rutiši o-mo-rat-a kudu	Teacher loves her a lot.
P075-02-1	mo-kgalabje o-se-hweditš-e	The old man found it (7).
P075-03-1	ke-e-hweditš-e go-m-matswale wa ka	I got it (9) from my mother in law
P076-01-1	ke-mo-f-ile Sannah puku	I gave SANNAH the book
P076-02-1	ke-e-f-ile Sannah puku	I gave Sannah THE BOOK
P076-03-1	ke-f-ile Sannah puku	I gave Sannah a book
P077-01-1	ke-a-i-tseb-a	I know myself.
P077-02-1	re-a-i-tseb-a	We know ourselves.
P078-01-1	ke mmone Mpho	I saw MPHO.
P078-02-1	ke-bon-e mpho	I saw MPHO.
P078-03-1	ke-se-bon-e se-notlolo	I saw THE KEY.
P078-04-1	ke-bon-e se-notlolo	I saw the key.
P079-01-1	ke-nyak-a gore o-n-thuš-e	I want you to help me.
P079-02-1	mo-thuš-e gore a-fetš-e	Help him so that he may finish.
P079-03-1	ey-a le-benkele-ng o-rek-e bo-rotho	Go to the shop and buy a loaf of bread
P079-04-1	ke-nyak-a gore o-se-n-thuš-e	I don't want you to help me.
P082-01-1	ba-šemane ba-be ba-tany-a di- nonyana	The boys were catching birds.
P082-02-1	a-bon-a gore ba-na ba gagwe ba- šetše ba-thom-ile go-nw-a bj-alwa	He then noticed that this is his sons had already started drinking beer.
P082-03-1	o-šetše gae	S/he remains at home.
P082-04-1	pere ye e-tlwaetše go-raga	This horse is used to kick.
P082-05-1	pula e-gana gona	It doesn't want to rain there.
P083-01-1	ba-be ba-šetše ba-sepetš-e	They have already left.
P084-01-1	ba-šemane ba-be ba-tany-a di- nonyana	The boys were catching birds.
P085-01-1	-gana	refuse
P085-02-1	-rata	want, like
P085-03-1	-swanetše	ought
P085-04-1	-tlwaetše	used
P085-05-1	-tseba	know
P085-06-1	-nyakile	almost, nearly



P085-07-1	-leka	try
P085-08-1	-belaela	doubt
P085-09-1	-batamela	come, nearer
P085-10-1	-lesa	leave off
P085-11-1	-thaba	be glad
P085-12-1	-diega	tarry
P085-13-1	-šetše	already
P085-14-1	-be	has/have...
P085-15-1	-bile	even, thereupon
P085-16-1	-nama	thereupon
P085-17-1	-lala	spend the night
P085-18-1	-fela	only
P085-19-1	-dula	always
P085-20-1	-šala	afterwards
P085-21-1	-napa	thereupon
P085-22-1	-tle	until
P085-23-1	-ke	a little, just
P085-24-1	-ile	once upon a time
P085-25-1	-kile	once upon a time
P085-26-1	-ke	not at all
P085-27-1	-bea	in course of time
P085-28-1	-ešo	not yet
P086-01-1	ba-šemane ba-be ba-tany-a di-nonyana	The boys were catching birds.
P087-01-1	mo-sadi yo a-ape-a=go	the woman who is cooking
P087-02-1	ba-sadi ba ba-ape-a=go	the women who are cooking
P087-03-1	mo-sadi yo a-ape-a=ng	the woman who is cooking
P087-04-1	ba-sadi ba ba-ape-a=ng	the women who are cooking
P087-05-1	mo-sadi yo ke-mo-rat-a=go	the woman whom I like
P087-06-1	mo-sadi yo ke-mo-rat-a=ng	the woman whom I like
P087-07-1	ba-sadi ba ke-ba-rat-a=ng	the women whom I like
P087-08-1	ba-dišana ba mo-setsana a-ba-tseb-a=go	the herdboys whom the girl knows
P088-01-1	mo-nna yo ma-folofolo	a man who is energetic
P088-02-1	ba-nna ba ma-folofolo	men who are energetic
P088-03-1	le-swika le bo-ima	a stone which is heavy
P088-04-1	ma-swika a bo-ima	stones which are heavy
P088-05-1	le-sogana le le-telele	a tall young man
P090-01-1	ba-dišana ba mo-setsana a-ba-tseb-a=go	the herdboys whom the girl knows
P090-02-1	puku ye Thembu a-e-rek-ile=go	the book which Thembu bought
P093-01-1	mo-sadi yo ke-mo-rata=go	the woman whom I like
P093-02-1	ba-sadi ba ke-ba-rat-a=go	the women whom I like
P093-03-1	mo-sadi yo ke-mo-rat-a=ng	the woman whom I like
P093-04-1	ba-sadi ba ke-ba-rat-a=ng	the women whom I like
P093-05-1	ba-dišana ba mo-setsana a-ba-tseb-a=go	the herdboys whom the girl knows

P093-06-1	di-pudi tše di-ful-a=go go yona	the field where the goats are grazing
P094-01-1	re-tseb-a nako ye a-sepetše-go ka yona	We know when (=the time when) he left.
P094-02-1	o-tseb-a mo re-dul-a-go	He knows where (=the place where) we live
P094-03-1	re-tseb-a ka mo-kgwa wo ba-bo-ile-go gae	We know how (=the way how) they returned home.
P095-01-1	di-taba tša go-hlokofal-a ga kgoši	the news that the chief died
P095-02-1	ditaba tša kgoši ye e hlokofetšego	the news of the chief who died
P095-03-1	no-nkgo wo o-bak-wa=go ke pešo	The smell that is caused by grilling.
P096-01-1	puku ye ke e rekago	the book which I buy
P096-02-1	puku ye ke e rekilego maabaane	the book which I bought yesterday
P096-03-1	puku ye ke tla e rekago gosasa	the book which I will buy tomorrow
P096-04-1	puku ye ke sa e rekago	the book which I am still buying
P096-05-1	puku ye ke tlego ke e reke	the book which I always/usually buy
P097-01-1	ke Sannah yo a-ile-go gae	It is Sannah who went home.
P097-02-1	ke Sannah yo ke-kopan-e-go le yena maabane	It is Sannah whom I met yesterday.
P097-03-1	ke Sannah yo ke-m-mone-go maabane	It is Sannah whom I saw yesterday.
P097-04-1	ke maabane mo ke-gahlane-go le Sannah	It is yesterday that I met with Sannah.
P097-05-1	e-b-e e-le Sannah yo a-i-le-go gae	It was Sannah who went home.
P097-06-1	e-b-e e-le maabane mo ke-gahlan-e-go le Sannah	It was yesterday that I met Sannah.
P099-01-1	na o a mo rata	Do you love her/him?
P099-02-1	o a mo rata na	Do you love her/him?
P099-03-1	na o a mo rata na	Do you love her/him?
P099-04-1	afa o a mo rata	Do you love her/him?
P100-01-1	o-ba-rek-etš-e eng ba-na	What did you buy for the children?
P100-02-1	o-rek-etš-e mang puku	Whom did you buy a book for?
P100-03-1	o-rek-etš-e ba-na puku neng	When did you buy a book for the children?
P100-04-1	o reketse bana puku	You bought a book for the children.
P101-01-1	o-ll-el-a eng	Why are you crying? (What are you crying for?)
P102-01-1	ke (H) mo-ithuti	S/he is a student
P102-02-1	ke (L) mo-ithuti	I am a student
P102-03-1	o mo-ithuti	You (sg.) are a student.
P102-04-1	re baithuti	We are students.
P102-05-1	le baithuti	You (pl.) are students.
P102-06-1	ke	They are students.
P102-07-1	leften ke (H) mo-ithuti	Leften is a student.
P102-08-1	yo ke (H) mo-ithuti	This is a student.
P102-09-1	le-gapu ke (H) se-enywa	A watermelon is a fruit.
P102-10-1	mo-nna o bo-gale	The man is brave.
P102-11-1	le-gapu le bo-se	A watermelon is nice.

P102-12-1	leften o se-kolo-ng	Leften is at school.
P102-13-1	le-gapu le tafole-ng	A watermelon is on the table.
P102-14-1	mo-sadi o-na le ngw-ana	woman has a child
P102-15-1	le-gapu le-na le di-thotse	Watermelon has pips.
P104-01-1	ma-fela a-bunn-w-e ke mo-lemi	Maize was harvested by the farmer.
P105-01-1	mo-sadi o-na	The woman has a child
P105-02-1	le-gapu le-na le d-thotse	A watermelon has pips.
P105-03-1	ke na le pene	I have a pen.
P105-04-1	o (L) na le pene	You (sg.) have a pen.
P105-05-1	o (H) na le pene	S/he has a pen.
P105-06-1	re na le pene	We have a pen.
P105-07-1	le na le pene	You (pl.) have a pen.
P105-08-1	ba na le pene	They have a pen.
P105-09-1	o bile le pene	S/he had a pen.
P105-10-1	o tla ba le pene	S/he will have a pen.
P106-01-1	ke-opel-a kopelo	I sing a song.
P106-02-1	ke-a-opel-a	I sing.
P106-03-1	ke-opel-a se-fela	I sing a hymn.
P107-01-1	ke sepela-sepetše le mafase	I traveled a lot in different countries
P108-01-1	go betha ka lefsielo	to make sb. unpleasant
P108-02-1	go betha phutiana	to cover your tracks, to disappear
P108-03-1	go letša mogala	to make a call
P108-04-1	ke letša mogala	I make a phone call
P108-05-1	ke tla go leletša mogala	I will call you
P108-06-1	mogala o a lla	A phone is ringing
P108-07-1	go leletša	to make the phone cry
P108-08-1	go letša dinko	to be angry, to cause to ring a nose
P108-09-1	go dira dihlogo tša batho	to make heads of people
P108-10-1	go dira sa mpša le phiri	to do what is done by the dog and hyena
P108-11-1	ngwana yo o hloka tsebe	the child who does not have an ear
P108-12-1	go hloka molomo	not to have a mouth
P108-13-1	go hloka thari	not to have skin for carrying infants
P108-14-1	go hloka le pudi ya leleme le letala	there is no goat which has a green tongue
P109-01-1	di-jo di-ape-el-w-a ngw-ana ke Sannah	Food is cooked for the child by Sannah.
P109-02-1	ngw-ana o-ape-el-w-a di-jo ke Sannah	The child is cooked for food by Sannah.
P109-03-1	Sannah o-ape-el-a ngw-ana di-jo	Sannah cooks food for a child.
P110-01-1	ke-f-ile Sannah puku	I gave Sannah a book.
P110-02-1	ke-mo-f-ile Sannah puku	I gave SANNAH a book.
P110-03-1	ke-e-f-ile Sannah puku	I gave Sannah THE BOOK.
P110-04-1	ke-bad-iš-a ngw-ana puku	I make the child read the book
P110-05-1	ke-m-mad-iš-a puku	I make him read the book.
P110-06-1	ke-e-bad-iš-a ngw-ana	I make the child read it.
P110-07-1	Sannah o-ape-el-a ba-na di-jo	Sannah cooks food for children.
P111-01-1	ke-tla-robal-a	I will sleep.
P111-02-1	nna ke-tla-robal-a	I myself will sleep.

P111-03-1	nna	1SG (absolute pronoun)
P111-04-1	wena	2SG (absolute pronoun)
P111-05-1	yena	3SG (absolute pronoun)
P111-06-1	rena	1PL (absolute pronoun)
P111-07-1	lena	2PL (absolute pronoun)
P111-08-1	bona	3PL (absolute pronoun)
P112-01-1	mosadi yo	this woman
P112-02-1	yo mosadi	this woman (marked, emphasized)
P112-03-1	mosadi yoo	that (yonder) woman
P112-04-1	yoo mosadi	that (yonder) woman (marked, emphasized)
P112-05-1	mosadi yola	that woman
P112-06-1	yola mosadi	that woman (marked, emphasized)
P112-07-1	legapu le	this watermelon
P112-08-1	le legapu	this watermelon (marked, emphasized)
P112-09-1	legapu leo	yonder watermelon
P112-10-1	leo legapu	yonder watermelon (marked, emphasized)
P112-11-1	legapu lela	that watermelon
P112-12-1	lela legapu	that watermelon (marked, emphasized)
P113-01-1	se-ripagare sa namune	half of the orange, half orange
P113-02-1	kotara ya bo-rotho	a quarter of bread
P113-03-1	letšatši le le-ngwe le le le-ngwe	everyday
P114-01-1	ye ke puku ya gago ye bo-tse	This is your good book.
P114-02-1	ye ke puku ye bo-tse ya gago	This is your GOOD book.
P115-01-1	Sannah o-ape-a di-jo	Sannah cooks food.
P116-01-1	ke-f-ile Sannah puku	I gave Sannah a book.
P116-02-1	ke-f-ile mo-eng kolobe	I gave the visitor a pig.
P116-03-1	ke-rek-etš-e mo-letlo di-jo	I bought food for the party.
P116-04-1	Sannah o-ape-el-a ba-na di-jo	Sannah cooks food for children.
P116-05-1	ke-rek-etš-e koloï ma-khura	I bought gasoline for the car.
P117-01-1	ke-f-ile Sannah puku	I gave Sannah a book.
P118-01-1	o file Sannah eng	What did you give to Sannah?
P118-02-1	ke file Sannah puku	I gave Sannah THE BOOK.
P118-03-1	o file mang puku	Whom did you give the book?
P118-04-1	ke file Sannah puku	I gave SANNAH the book.
P118-05-1	o file moeng eng	What did you give to the visitor?
P118-06-1	ke file moeng kolobe	I gave A PIG to the visitor.
P118-07-1	o file mang kolobe	Whom did you give the pig?
P118-08-1	ke file moeng kolobe	I gave a pig TO THE VISITOR.
P119-01-1	ke-tseba go-ngwal-a	I can write./I know how to write.
P119-02-1	re-kile ra-m-on-a	We once saw him.
P120-01-1	go bapala ba a tseba	They know how TO PLAY.
P120-02-1	ba tseba go bapala	They know how to play./They can play.
P120-03-1	go bapala ba a rata	They like TO PLAY.
P120-04-1	ba rata go bapala	They like to play.
P121-01-1	o fihlile motho	A person HAS ARRIVED.

P121-02-1	motho o fihlile	A person has arrived.
P121-03-1	o fihlile motho yo ke mo ratago	One whom I love HAS ARRIVED.
P121-04-1	motho yo ke mo ratago o fihlile	One whom I love has arrived.
P121-05-1	ba fihlile batho ba ke ba ratago	Those whom I love HAVE ARRIVED.
P121-06-1	batho ba ke ba ratago ba fihlile	Those whom I love have arrived.
P121-07-1	e a fofa nonyana	A bird IS FLYING.
P121-08-1	nonyana e a fofa	A bird is flying.
P122-01-1	mo-tse-ng go-dul-a ba-tho	There live people in the village.
P122-02-1	batho ba dula motseng	People live in the village.
P122-03-1	polokwane go-rat-w-a ke ba-tho	Polokwane is loved by people.
P122-04-1	polokwane e-rat-w-a ke ba-tho	Polokwane is loved by people.
P123-01-1	ba-na ba-nw-a ma-swi	Children drink the milk.
P124-01-1	ke-sag-a n-ama ka thipa	I cut the meat with a knife.
P125-01-1	tšhwene le mpša di-b-ile ba-kgotse ba go-thsepagala	Baboon and Dog were very good friends.
P125-02-1	tšhwene e ile motseng mme mpša e ile toropong	Baboon went to the village, and Dog went to the town.
P125-03-1	tšhwene e ile motseng mola mpša e ile toropong	Baboon went to the village, and Dog went to the town.
P126-01-1	ke-i-le toropo-ng ka-rek-a ma-swi	I went to town and then bought milk.
P126-02-1	ke-a-tsog-a ka-hlap-a di-atla ka- apar-a	I get up and then I wash my hands and then I get dressed.
P127-01-1	ke-r-ile ka moka re-tla-ithut-a se- sotho sa leboa	I said that we will learn Northern Sotho.
P127-02-1	ke-rat-a ka moka re-ithut-a se- sotho sa leboa	I like that we all learn Northern Sotho.
P127-03-1	ke-r-ile o-ka-re-ka moka re-ka- ithut-a sesotho sa leboa	I said that we can possibly all study Northern Sotho.
P127-04-1	ke-gopol-a o-ka-re thohoyandou ke ye-kgolo	I think that Thohoyandou is large.
P127-05-1	ke-rat-a gore ka moka re-ithut-e se- sotho sa leboa	I like that we all would learn Northern Sotho.
P127-06-1	ke-rat-a gore ka moka re-ithut-e se- sotho sa leboa	I like if we all would learn Northern Sotho.
P129-01-1	o ka re	as if
P129-02-1	gore	that
P131-01-1	ge o-sa-tseb-e karabo m-potšiš-e di-potšišo	If you don't know the answer, ask me questions.
P131-02-1	ge se-lemo se-etl-a re-tla-bon-a ma-tšoba a ma-swa	If summer comes,we will see new flowers.
P132-01-1	ge o sa tsebe karabo mpotšiše dipotšišo	If you don't the answer, ask me questions.
P132-02-1	mpotšiše dipotšišo ge o sa tsebe karabo	If you don't the answer, ask me questions.
P132-03-1	ge selemo se etla re tla bona matšoba a maswa	If summer comes,we will see new flowers.
P132-04-1	re tla bona matšoba a maswa ge selemo se etla	If summer comes,we will see new flowers.

P134-01-1	ge n-ka-be ke-le nonyana ke-be ke-tla-fof-el-a go-wena	If I were a bird, I would fly to you.
P134-02-1	ge n-ka-be ke-etetš-e ba-tswadi ba ka ba-be ba-tla-thaba	If I had visited my parents, they would have been happy.
P135-01-1	ke tla emiša go ngwala ge nako ya matena e fihla	I will stop writing when the lunch time arrives.
P135-02-1	ge ke seno fetša dithuto tša ka ke tla ya gae	Once I finish my classes, I will go home.
P135-03-1	ge ke fetša dithuto tša ka ke tla šoma yunibesithing	After completing my study, I will work at a university.
P135-04-1	ke tla hlapa pele ke robala	I will take a bath before I sleep.
P136-01-1	ga ke tsebe mo bagwera ba ka ba dulang	I don't know where my friends live.
P136-02-1	ke tseba mo batswadi ba ka ba ilego	I know where my parents have gone.
P137-01-1	lekau ke yo mo-teletš-ana go sannah	Lekau is a little taller than Sannah.
P137-02-1	ntlo ye ke ye-kgolw-ane go ntlo yela	This house is a little bigger than that house.
P138-01-1	go-ja ga lekau bo-gobe go-a-thabiš-a	For Lekau to eat porridge is fun.
P139-01-1	go-bon-al-a sannah a-dira bo-gobe	It seems that Sannah makes porridge.
P139-02-1	sannah o-bon-al-a a-dira bo-gobe	Sannah seems to make porridge.
P141-01-1	ke-nw-a gape le kofi	I drink coffee, too.
P141-02-1	le nna ke-nw-a kofi	Even I drink coffee./I also drink coffee.
P141-03-1	ke-nw-a le-ge-e-le kofi	I drink even coffee.
P141-04-1	ke-nw-a le-ge-e-le ma-swi	I drink even milk
P141-05-1	ke-nw-a teye fela	I drink only a tea.
P142-01-1	ke mang yo a-j-a=go bo-gobe	Who is eating the porridge?
P142-02-1	lekau o-j-a bo-gobe	Lekau eats the porridge.
P142-03-1	ke lekau yo a-j-a=go bo-gobe	It is Lekau who eats the porridge.

## 5. Notes

- Each entry has recordings with at least two repetitions.
- The list in #4 only shows the first repetition.
- ID is formed as follows: *LanguageName-Speaker-Parameter-Item-Repetition*  
NSO-01-P142-04-1 means Northern Sotho, speaker 01, 4<sup>th</sup> example of parameter 142.